

ABSTRACT

Maisaroh, Enni. Registration Number. 8156112034. Translation Shift in Garfield “Takes His Licks” a Bilingual Text. Thesis. English Applied Linguistics Program, Postgraduate School, State University of Medan. 2017.

The research deals with translation shift in Garfield takes his licks a bilingual text. The objectives of the study were: (1) to find out the types of shifts in Garfield “Takes His Licks” a Bilingual Text, (2) to describe how the shifts occur in Garfield “Takes His Licks” a Bilingual Text, (3) to analyze the reasons why translation shifts occur in Garfield “Takes His Licks” a Bilingual Text. The research was conducted by using descriptive qualitative design. The data of this study were words, phrases, and clauses were translated from English into Indonesian. The data were collected through documentary technique. The technique of data analysis was interactive model. The findings of this study revealed that: (1) The category shifts in Garfield “Takes His Licks” a Bilingual Text are 1) structure shift, 2) class shift, 3) unit shift, 4) intra system shift, and 5) double types of shift. (2) There were some ways of translation shift used in Garfield “Takes His Licks” a Bilingual Text, namely grammatical change occurred, change in different word class, change in ranks and change in number. (3) There were four reasons of using translation shifts are (1) Different language systems, (2) Grammatical structures of SL do not exist in TL, (3) Literal translation is grammatically possible but may not accord with natural usage in the TL (naturalness between SL and TL) and (4) replacing virtual gap by grammatical structure.

Keywords: structure shift, class shift, unit shift, intra system shift.

ABSTRAK

Maisaroh, Enni. Registration Number. 8156112034. Translation Shift in Garfield “Takes His Licks” a Bilingual Text. Thesis. Linguistik Terapan Bahasa Inggris, Program Pascasarjana, Universitas Negeri Medan. 2017.

Tesis ini membahas tentang pergeseran penerjemahan kata, frasa, dan kalimat yang diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dalam komik dua bahasa Garfield “Takes His Licks”. Adapun tujuan penelitian ini adalah: (1) untuk menentukan jenis pergeseran terjemahan dalam komik dua bahasa Garfield “Takes His Licks”, (2) menjelaskan bagaimana terjadinya pergeseran terjemahan dalam komik dua bahasa Garfield “Takes His Licks”, (3) untuk menganalisa alasan mengapa terjadi pergeseran terjemahan dalam komik dua bahasa Garfield “Takes His Licks”. Penelitian ini dibuat dengan menggunakan metode deskripsi kualitatif. Data dalam penelitian ini berupa kata, frasa, kalimat yang diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Pengumpulan datanya memakai teknik dokumentari. Teknik untuk menganalisa data menggunakan model interaktif. Hasil dari penelitian ini adalah: (1) Pergeseran kategori yang terjadi dalam komik dua bahasa Garfield “Takes His Licks” 1) pergeseran struktur, 2) pergeseran kelas, 3) pergeseran unit, 4) pergeseran intrasistem, and 5) pergeseran rangkap. (2) Terdapat beberapa cara terjadinya pergeseran terjemahan dalam komik dua bahasa Garfield “Takes His Licks”, yaitu: perubahan tatabahasa, perubahan kelas kata yang berbeda, perubahan rank dan perubahan jumlah benda. (3) Ada empat alasan terjadinya pergeseran terjemahan: (1) perbedaan system bahasa, (2) struktur tatabahasa dari bahasa sumber tidak ada dalam bahasa sasaran, (3) penerjemahan literal yang menjaga kealamiahannya dalam bahasa sumber, dan (4) penempatan yang benar pada struktur tatabahasa.

Kata kunci: pergeseran struktur, pergeseran kelas, pergeseran unit, pergeseran intrasistem